

Stefano Porreca

Deutsche Philologie (Abitur, Bachelor,
Magister, Promotion)
Freiberuflicher Übersetzer DE>IT
(Literatur, Kunstgeschichte, Philosophie,
Geschichte, investigativer Journalismus,
Gastronomie und Tourismus)
stefpd85@hotmail.com

Ausbildung

- 01.01.2013 bis 31.12.2015: Universität Padova, Promotion (als Stipendiat nach Bestehen einer zweiphasigen Zulassungsprüfung) in Sprach- und Literaturwissenschaft (Germanistik). Veröffentlichungen: „Il lungo viaggio di una parola. Il classico nella storia dell’Occidente“, in: Scattola, M., Calgaro, E. und Porreca, S., *Classico. Storia e contenuto di un concetto letterario*, Padova: Cleup, 2014, S. 19–58. (www.cleup.it/Classico.html)
- 18.09.2012: Universität Padova, Magister: Europäische und Amerikanische Sprach- und Literaturwissenschaft (Germanistik und Hispanistik). Abschlussnote: 110/110 cum laude. Abschlussarbeit (geschrieben in Berlin): *Friedrich Wolters und die Zeit zum Handeln*
- 23.09.2010: Universität Padova, philosophischer Bachelor, Fachrichtung: Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft (Germanistik und Hispanistik). Abschlussnote: 108/110. Abschlussarbeit: *Der irdische Gott bei R. M. Rilke*
- 1999 bis 2004: Pietro Scalcerle, neusprachliches Gymnasium, Padova, Abitur 2004, Abschlussnote 91/100. Erste Fremdsprache: Englisch. Zweite: Deutsch. Dritte: Spanisch

Weitere Ausbidungserfahrungen

- 01.04. bis 15.08.2012: Halbjähriges „Erasmus“-Stipendium, absolviert an der Freien Universität, Berlin
- 06.08. bis 27.08.2011: Dreiwöchiges DAAD(Deutscher Akademischer Austauschdienst)-Stipendium (erhalten nach Bestehen zweiphasiger Prüfung) für die Teilnahme am Literaturkurs *Berliner Autoren – Autoren in Berlin*, organisiert von der Freien Universität, Berlin
- 09.2010 bis 02.2011: Teilnahme am Tandem language learning, gefördert von Progetto Giovani Padova, mit einer deutschen Erasmus-Studentin
- 09.2003: Dreiwöchiges „Leonardo da Vinci“-Stipendium (erhalten als einer der besten Schüler meines Jahrgangs) zur Unterstützung der sprachlichen und beruflichen Bildung, absolviert an der Firma Dr. Werner Thiedig, Berlin
09. bis 10.2002: Schüleraustausch mit Ernst-Barlach-Gymnasium, Kiel

Übersetzungsaufträge

- Dezember 2018 – Februar 2019: Häfele, Arnulf: *Giorgiones Himmel. Das Gemälde mit den drei Philosophen als Grenzerfahrung der Ikonographie*, Hildesheim-Zürich-New York: Olms Verlag, 2013 (72.108 Wörter)
- August 2018 – Februar 2019: DE>IT-Übersetzung von Artikeln der Schriftstellerin und Journalistin Petra Reski:
- *Tragicommedia italiana* (1.391 Wörter), (<http://temi.repubblica.it/micromega-online/lega-e-cinquestelle-tragicommedia-allitaliana/>);
 - *È necessaria un'altra corrispondenza dall'estero?* (1.134 Wörter), (www.petrareski.com/2019/01/11/e-necessaria-unaltra-corrispondenza-dallestero/);
 - *Miniere. Morire.* (1.296 Wörter), (www.petrareski.com/2018/12/25/miniere-morire/);
 - *La malattia e la Repubblica* (1.458 Wörter), (www.petrareski.com/2018/11/20/la-malattia-e-la-republik/);
 - *Il duro lavoro della scrittura* (575 Wörter), (www.petrareski.com/2018/11/11/il-duro-lavoro-della-scrittura/);
 - *In diretta dalla laguna* (1.252 Wörter), (www.petrareski.com/2018/10/25/in-diretta-dalla-laguna/);
 - *La barca (2)* (867 Wörter), (www.petrareski.com/2018/09/20/la-barca-2/);
 - *Mia madre, mio padre e io* (663 Wörter), (www.petrareski.com/2018/09/14/mia-madre-mio-padre-e-io/);
 - *La barca (1)* (824 Wörter), (www.petrareski.com/2018/09/05/la-barca-1/);
 - *I benefattori dei Benetton* (952 Wörter), (www.petrareski.com/2018/08/31/i-benefattori-dei-benetton/);
 - *Il ponte e i miliardari multiculturalisti* (1.045 Wörter), (www.petrareski.com/2018/08/23/il-ponte-e-i-miliardari-multiculturalisti/);
 - *Veniceland e nessun epilogo all'orizzonte* (3.289 Wörter), (www.petrareski.com/2018/08/07/veniceland-e-nessun-epilogo-allorizzonte/)
- Mai 2018: Übersetzungsarbeit (DE>IT) einiger Teile aus einem Sciencefictionroman (1.399 Wörter)
- Juni 2016: Übersetzungsarbeit (DE>IT) von drei Kapiteln aus einer politischen Autobiographie (19.999 Wörter)
- Herbst 2013: Übersetzungsarbeiten (DE>IT) über die venezianische Malerei Giorgiones und Jacopo Palmas, beauftragt von Doktoranden der Institut für Geschichte der bildenden Künste, Universität Padova. Verzeichnis der privat übersetzten Texte:
- Helke, Gabriele: „Giorgiones Judith oder: Warum lächelt Holofernes?“ In: *Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien* 6/7, 2004/2005, S. 27–45;
 - Koos, Marianne: *Bildnisse des Begehrens: das lyrische Männerportrait in der venezianischen Malerei des frühen 16. Jahrhunderts: Giorgione, Tizian und ihr Umkreis*, Emsdetten: Imorde, 2006;
 - Pochat, Götz: „Giorgiones Drei Philosophen im Lichte der zeitgenössischen Naturphilosophie“. In: *Kunst, Kultur, Ästhetik*, 2009, S. 35–50;
 - Zeleny, Karin: „Giorgiones drei Philosophen: eine philologische Identifizierung“. In: *Giorgione entmythisiert*, hg. von Silvia Ferino-Pagden, Turnhout: Brepols, 2008, S. 191–198;
 - —: „Giorgiones *Tempesta* und die Tempestas in Sabellicos *Genethliacon* der Stadt Venedig“. In: *Giorgione entmythisiert*, hg. von Silvia Ferino-Pagden, Turnhout: Brepols, 2008, S. 199–211.

Software

Microsoft Word, Adobe Acrobat

Übersetzungsgebiete

Alle Übersetzungsarten (Rohübersetzungen, technische und literarische Übersetzungen) aus dem Deutschen ins Italiensiche im Bereich der Literatur, Kunstgeschichte, Philosophie, Geschichte, des investigativen Journalismus, der Gastronomie (Menüs, Rezeptbücher) und des Tourismus (Reiseführer, Informations- und Werbematerial)